

LA PRENSA Y OTRES FONTES DOCUMENTALES PA LA CARAUTERIZACIÓN DEL XUEGU DE LA PINA EN CANARIES NOS SIEGLOS XIX Y XX

Ulises Sebastián Castro Núñez

Ye l'envís d'esti trabayu facer una revisión sobro la curtia información documental cola que cuntamos en rrellación al xuegu de *la pina* en Canarias hasta lo cabero del sieglu XX. Estes circunstancies fixeron que nos plantegáremos facer na década de 1990 el trabayu de campu precisu pa carauterizar esta versión de xuegu de mazu y bola arrastrada, con variantes en toles islles del archipiélagu canariu.

Dalgunos de los datos que s'ufierten darréu –les cites de los informantes– recoyéronse pa la nuestra tesis doctoral *Estudio etnográfico y de la lógica de las situaciones motrices de un juego tradicional desaparecido: la pina*, defendida en 2001 y dirixida pol Dr. Navarro Adelantado. Les novedaes de más calter que presentamos agora tán rrellacionaes con dellos artículos periodísticos que llocalizamos dempués y que son de gran interés, por poner daqué más de lluz nuna dómina que los informantes, como protagonistas del actu llúdicu –por prauticalu o por conocelu al traviés de la oralidá–, nun puen algamar.

El xuegu de *la pina* ye una práutica llúdica tradicional que desapareció na so forma activa en Canarias, pero que sigue presente anguaño na alcordanza de dalgunes persones mayores; na tradición oral y nes «recreaciones/reconstrucciones» que se faen n'exhibiciones y muestras de xuegos y deportes tradicionales de les Canarias; o n'entornos recreativos y/o educativos como puen ser les unidaes didáutiques que centren los sos conteníos nel catálogu llúdicu tradicional de les Islles.

El rasgu principal d'esti xuegu ye la presencia d'un palu y una bola a la que se y pega con él, aunque identificamos dalgunes modalidaes del xuegu –hasta ocho distintes– onde dalgunos d'estos materiales, o los dos, foron sustituyíos por otru elementu (un trompu, una piedra, un cachu d'un palu, un discu de goma...). Sicásí, los informantes siempre les identifiquen como *la pina*.

La forma más común del xuegu ye aquella na que dos equipos col mesmu númeru de componentes, caún d'ellos con un cayáu, péguen-y/empobinen a la bola (*pina*) cola intención de perpasar una raya que llenda'l campu del equipu contrariu, al empar que faen tolo posible porque'l contrariu nun llogre perpasar la d'ellos. Poro, falaríamos d'un oxetivu motor que consiste n'asitiar el móvil nun espaciu, y evitalu; y un suboxetivu motor de llevar el móvil a una meta, y evitalu. El númeru de xugadores y les dimensiones del espaciu de xuegu son variables, atopando exemplos de situaciones de 2 contra 2, nun espaciu onde les rayes de cada equipu extrémense al rodiu d'unos 25-30 metros, hasta otres onde los bandos tán formaos por 15-20 persones y les rayes xébreense, una d'otra, más de 400 m.

Les fontes primaries del xuegu de *la pina* en Canarias son documentales y apaecen como curties conseñaciones dientro de testos que nun presenten una atención particular a los xuegos, nun habiendo nengún qu'analice'l xuegu como tal. A pesar de que'l so valor etnográfico ye indiscutible, el conteníu narrativu ye incompletu. Darréu d'ello, la perpoca información de partida sobre'l xuegu de *la pina* lléndase a testos y reseñes periodístiques que malapenes nos dexen pescanciar el desarrollu del xuegu.

Los datos más aneyos de los que disponemos son los d'una anuncia apaecida nel periódicu *La Unión Lagunera*¹, del día 21 d'ochobre de 1879:

Llamamos la atención de quien corresponda acerca del entretenimiento adoptado por algunos chicos, consistente en hacer marchar a distancia una piedra, dándola golpes con enormes palos: este juego que ellos llaman de la *pina* tiene dos peligros no de poca monta; el uno la facilidad de golpear con los palos a los que cerca de ellos transitan, y el otro herir con la piedra, como pudo suceder en días pasados en la plaza de la Antigua. ¿No podría emplearse en evitar ese peligro, el célebre funcionario a quien nos referimos en un suelto del número anterior?

La noticia ye una denuncia sobro l'actuación d'un policía municipal que nun exerxe la so función represora al permitir la práutica del xuegu de *la pina* na plaza de La Antigua. Pero, arriendes del fechu concretu, ufiértanos datos d'interés pa la conocencia del xuegu. L'actividá prautíquenla rapazos, nun sabemos si específicamente neños o rapazos, aunque pudiera paecer más acertaos que fueran los pri-

¹ *La Unión Lagunera* foi un periódicu asoleyáu en La Laguna (Tenerife), ente'l 17 de xineru y el 21 de payares de 1879, con una periodicidá de seis números mensuales y una estensión de cuatro páxines.

meros; al enseñar «algunos chicos», suxernos que participaba más d'ún, pero que'l so númeru no debía ser mui grande; los materiales pa la práutica del xuegu son una piedra y palos, polo que podemos pensar que cada xugador diba provistu del so correspondiente implementu o, nel peor de los casos, habría más d'un palu pal desarrollu del xuegu; nun s'indica nengún acondicionamientu del implementu o forma especial que pudiere tener llamao l'atención del autor de la denuncia, como la parte curva de los bastones emplegaos davezu nel xuegu de *la pina*, polo que podría inducinos a pensar que de les modalidaes recoyíes nel archipiélagu canariu taríamos énte aquella que consiste en da-y a una piedra o a un cachu de palu «Una piedra, redonda, como una pelota. (...) Así, como una pelota de esas pequeñes»², col envís de mandala lo más lloñe posible, venciendo'l xugador qu'algame'l puntu más alloñáu. La inesistencia d'una parte curva nel cabu paez que permite xebrar les modalidaes que posibiliten la execución del sub-rol *conducir la pina*, porque la camba distal del palu favorez la realización d'esta acción téunica y estratéxica: «En la parte baja tiene una camba. Sí, una camba así, no tan, no tan..., una camba; un palo desos cualquiera con una camba. Eso era pa' que sujetara, le diera mejor a la pina»³. Otru atributu cimeru nel que s'aporfia ye na peligrosidá del xuegu, lo mesmo pola posibilidá de cuti-yos a los transeúntes colos palos que pol posible cuetazu que pudieren llevar si-yos daba la piedra llanzada: «Eso contaban cuando chico, que a uno le dieron un palo por la boca y le saltó p'allá los dientes»⁴.

Otru aspeutu a destacar ye la posibilidá de que l'autor de l'anuncia desconociere'l nome del xuegu y que, por eso, entrugare direutamente a los practicantes, recoyendo darréu como conclusión «que ellos llaman de la pina». Esto podía suxerir una atención especial al xuegu, aunque de ser asina, tamién ye verdá que sedría esperable atopar una descripción más completa de los preseos, falando non sólo de grandes palos, sinón de grandes palos colos cabos curvos. Poro, aquel aparente interés, pudo ser namás una puntualización aneudótica en cuantes al nome del xuegu.

P'acabar, infórmanos de la so práutica na ciudá de La Laguna (Tenerife), y conseña un llugar específicu onde se desendolca'l xuegu, la plaza de La Antigua, denomada na actualidá del Dr. Olivera. Esta plaza correspuende al espaciu asi-

² D. José Ávila Padrón. (El Mocanal, El Hierro. 22 de mayu de 1922).

³ D. Epifanio Hernández Morales (Taibique, El Hierro. 15 d'avientu de 1919).

⁴ D. Juan Hernández Toledo (Pozo de les Calcosas, El Hierro. 1908).

tiáu nel lladral oeste de la Ilesia de la Concepción, identificáu yá en planos de la ciudá del sieglu XVI.

El siguiente documentu, fecháu en 1884⁶, correspuende al comerciante y políticu *majorero*⁷ Ramón Fernández Castañeyra en su *Memoria sobre las costumbres de Fuerteventura escrita para el S. Dn. Juan Bethencourt Alfonso*, onde recueye: «En la plaza, los días de fiesta, luchas, juegos de pelota y pina».

Esta reseña úfrenos una gran información, non del desendolcu del xuegu como sedría'l nuesu deséu, pero sí del contestu sociocultural de la práutica. D'esta miente, dízsenos el llugar onde se pon en práutica'l xuegu, na plaza, llugar principal del pueblu, onde s'axuntan tolos vecinos los días de fiesta o pa los acontecimientos importantes (bodes, bautizos, funerales, conceyos pa trabayos del común...). La plaza aveza ser un espaciu relativamente iguáu, nesta dómina (s. XIX) con tierra o arena pisao y llimpiu d'enzancos pero, sobre manera, un llugar públicu; elementos toos ellos cimeros pa un bon desendolcu de les aiciones de xuegu. ¿Cuándo ye'l momentu de la práutica?, los días de fiesta; ¿por qué los días de fiesta?, porque tamos falando d'una sociedá agrícola-ganadera⁸, na que «no hay domingos porque los animales comen todos los días»⁹. L'agricultor-ganaderu namái camuda la so rutina de trabayu cuando hai un día de fiesta, cuando, o dexa a los animales preparaos el día enantes, o se levanta mui ceo pa tener el restu'l día llibre. A esti fechu habría qu'añadi-y qu'esa xornada axuntáben se tolos vecinos, lo que permitía'l desendolcu de práutiques llúdiques de calter coleutivu, pa les que s'esixe un númberu importante de xugadores, como son los casos de los que fala Castañeyra: «la lucha, los juegos de pelota y la pina». Pa la práutica de la llucha formáben se bandos d'un númberu illimitáu de lluchadores, bregándose mentanto hubiere persones del otru bandu en condición de salir na so

⁵ La referencia histórica de la Ciudá de La Laguna apaec oficialmente'l día 9 de xunetu de 1497. La ilesia fuera fundada en 1511 y el so asitiamentu nesi llugar afitólu l'Adelantáu Fernández de Lugo llueu de la celebración de la festividá del Corpus en 1496.

⁶ Fernández Castañeyra (1991 [1884]: 37).

⁷ *majoreros* ye'l xentiliciu de los habitantes de la islla de Fuerteventura. [N.T.].

⁸ La referencia de Castañeyra llocaliza'l xuegu en Fuerteventura, quiciabes en Puerto del Rosario, onde fuera alcalde. El ganáu y la llabranza foron les piedras maestres so les que se sofitó la economía de la islla y que provocaba les grandes emigraciones nos denomamos nes islles «años ruines», cuando s'encadenaben una riestra d'años ensin que lloviara en traza, con colleches perprobes y ensin pastos pal ganáu.

⁹ D^a Antonia Castro Viña. (La Caldereta, Fuerteventura. 5 de xineru de 1926).

defensa¹⁰. La cita de «los juegos de pelota» refierse al xuegu de *la pelotamano*, mui célebre en tol sieglu XIX y principios del XX nes isles de Lanzarote y Fuerteventura y que necesita polo menos cuatro xugadores, siendo por un regular cinco por caún de los dos equipos¹¹. *La pina*, como se conseñó en párrafos anteriores, tien delles modalidaes, pero nuna d'elles, la más común, na que s'enfrenten dos equipos col oxetivu de perpasar la raya del contrariu, el númeru de xugadores podía superar la decena per bandu. El fechu de xugase nun espaciu públicu y nun día de fiesta da-y encontu a la hipótesis de que fueren adultos los participantes.

A les cuestiones relacionaes col númeru de xugadores y bandos hai qu'amestar que nun hai nada que respuesta meyor al ambiente festivu que la lludicidá o la música; por esta razón, tenemos que pensar que ye la fiesta la que s'arrodia de distintes formes d'espardimientu –ente elles el xuegu motor– y non al revés, fechu qu'esixiría un nivel más grande d'institucionalización d'estes manifestaciones.

Cronológicamente, la siguiente cita correspuende al Dr. Juan Bethencourt Alfonso, qu'ente 1884 y 1911 atropa los materiales pa la elaboración de la so monumental obra *Historia del Pueblo Guanche*¹², que tuvo qu'aguardar hasta la década de 1990 pa ser asoleyada. La reseña que recueye inxer dalgunos datos d'interés pa la conocencia del xuegu:

Un número indeterminado de mozos armados de cayados o estacas, se dividen en dos bandos con fuerzas iguales, para situarse en un llano en dos filas paralelas ocupando en extensión lineal un centenar de varas más o menos. Lucha cada bando porque llegue a estacazos la pina o séase una bola de madera, el uno al extremo izquierdo del recorrido señalado y el otro al extremo derecho para ganar la partida. Tiene sus peligros por lo diestros que sean los jugadores en los quites y en el sorteo de la bola.

Esta referencia ye más completa que la de Castañeyra pero nun permite conocer a xeitu'l desendolcu del xuegu. A pesar d'estes llimitaciones resulta mui interesante porque: 1. Permite llocalizar el xuegu na islla de Tenerife, de xuru na

¹⁰ Hai que conseñar que los bandos formábense acordies con cuestiones xeográfiques, norte y sur de la isla, La Villa y El Campo (El Hierro); a la venceya d'un pueblu con otru, La Laguna y Santa Cruz; ya inclusive, a cuestiones sociales como solteros y casaos.

¹¹ Pa más información Navarro (1996: 95-100) y Hernández Auta (1989).

¹² Bethencourt (1994: 382).

fastera d'Abona, onde Bethencourt yera médicu; 2. Indica que'l xuegu prauticábenlu mozos; 3. Fala d'un númeru indetermináu de xugadores, indicador posible d'una cifra llarga pero, sobre manera, de qu'ésti pue variar acordies cola disponibilidad de xugadores y de qu'ellos mesmos s'estremen en dos bandos que tienen la mesma composición; 4. Señala que l'espaciu de xuegu ye llanu y d'una estensión d'al rodiu de 85 m; 5. Afita l'oxetivu del xuegu, llevar una bola de madera al estremu contrariu; 6. Diz cuállos son los materiales del xuegu, un cayáu o bastón pa cada xugador y una bola de madera denominada pina; 7. Señala que la rellación del xugador cola pina ye per aciu del cayáu o bastón; y 8. Destaca la violencia y la peligrosidá que se manifiesten nel xuegu.

El periódicu *El Abejón*¹³, nel exemplar del 28 de xineru de 1887, recueye una referencia al xuegu de *la pina* onde, metafóricamente, compárase a un individuu al que se-y concedió un puestu alministrativu ensin axuntar los méritos pa ello, con un xugador de pina:

¡Ya! Como que tenían un embuchado. Pero ¡qué embuchado, divinos cielos! Una criatura con barbas, pero pelada de Inteligencia. Un jugador de pina sin la más ligera mancha de sentido común. Por supuesto que fue nombrado para la plaza vacante, que está dotada con ocho mil reales, porque a la cualidad de ser arrimadito a la cola, reúne la de hermano del Vicepresidente de la comisión.

Intentando interpretar la figura lliteraria qu'emplega l'autor, podemos albidrar que conocía bien el xuegu, porque venceya les aiciones que pue facer el xugador con aiciones básiques o rústiques, ensin complexidá téunica, nin estra-téxica; quiciabes l'autor considera que nun fai falta «xaciu» o competencia motora pa da-y a una bola de madera y correr detrás d'ella, a costa de ser alcanzáu pola pina o por dalgún de los bastones que lleven el restu los xugadores.

Dellos díes después, *El Semanario. Periódico de Ciencias y Literatura*¹⁴, nel so exemplar del 13 de febreru de 1887, reitera una nueva denuncia pola práutica del xuegu de *la pina* na cai:

¹³ *El Abejón* foi un periódicu asoleyáu en Santa Cruz de Tenerife ente'l 2 d'avientu de 1881 y el 24 d'abril de 1887 (últimu númeru que pudimos consultar), con una periodicidá de dos o tres exemplares per mes, y con una estensión de cuatro páxines.

¹⁴ *El Semanario. Periódico de Ciencias y Literatura* asoleyóse en Santa Cruz de Tenerife ente'l 31 de xineru de 1886 y el 20 d'abril de 1887 (últimu númeru que pudimos consultar), con periodicidá selmanal (los domingos), y con una estensión de cuatro páxines.

Siguen los *pequeños*, con su juego a la *pina* y sus batallas callejeras con *galgas*¹⁵, sin que los municipales los *molesten*. Satisfechos en un todo, con sus *benevolencias*¹⁶.

Les cursives del testu indiquen los aspectos más relevantes de la noticia: 1. Los xugadores son niños; 2. L'articulista y los llectores son sabedores de les características del xuegu, nun fai falta dar indicaciones o referencies de l'actividá pa que'l destinatariu del testu entienda lo qu'asocede; 3. Ye reconocida como una actividá llúdica violenta y peligrosa, que se venceya a les batalles con piedras; y 4. Ye una actividá non autorizada que tien que ser persiguida pola policía pol riesgu que conlleva pa xugadores y pasiantes.

Otra cita perclara sobre'l xuegu, correspondiente al sieglu XIX, llocalizóse nel *Diario de Tenerife*¹⁷ del día 8 de xineru de 1890, dentro de la seición «Crónica»:

La calle de Méndez Núñez, en el tramo comprendido ente las de Robayna y Santa Rita, es el lugar elegido por un regimiento de chicos para jugar a la pina, que no es entretenimiento inofensivo ni mucho menos. Los días festivos por la tarde, sobre todo, es punto menos que imposible aventurarse por aquellos contornos sin exponerse a recibir un golpe.

Como pasa cola referencia del xuegu que da Bethencourt, esta quexa¹⁸ na prensa nun ufre información abonda pa conocer cómo yera la práutica de *la pina* nesa dómina pero, de forma indireuta, sí que nos da dellos datos: 1. El xuegu prauticábase nun sitiü específicu de Santa Cruz de Tenerife. Trátase d'una zona llana y reuta de la que llocalizamos una semeya de finales del s. XIX o principios del s. XX onde s'observa que l'adoquináu de la calle acaba xusto a l'altura de la calle Santa Rita (güei Viera y Clavijo), lo que nos dexa confirmar que pal xuegu

¹⁵ *Galga*: Hi, LP y Tf. Piedra grande anque manexable. [Cfr. Corrales Zumbado (2009)].

¹⁶ Les cursives son orixinales del testu.

¹⁷ *Diario de Tenerife. Periódico de intereses generales, noticias y anuncios*, asoleyáu en Santa Cruz de Tenerife ente 1886 y el 5 d'ochobre de 1917 (últimu número que pudimos consultar), con una periodicidá de llunes a sábadu y una estensión de cuatro páxines.

¹⁸ Este mesmu articulista del *Diario de Tenerife* fai otros llamamientos al Conceyu relacionaos cola peligrosidá de dalgunos xuegos de los niños nesi mes de xineru de 1890: «A pesar del bando de la Alcaldía continúan los niños haciendo de las suyas como si tal cosa, y no en sitios extraviados sino en el centro mismo de la población. El sábado al oscurecer, un ciudadano pacífico tuvo que refugiarse en la Alameda de la Marina para no ser víctima de una lluvia de piedras con las que alegremente se obsequiaban dos grupos de angelitos» (27.1.1890). «Unos cuantos niños, decentemente vestidos, se batieron heroicamente esta mañana, a pedrada limpia, frente al pescante nuevo del muelle. No se vio un uniforme por las inmediaciones». (28.1.1890).

escoyíense superficies de tierra por permitir un control meyor de la bola; 2. La práutica de la pina riquía un número importante de xugadores polo que, quiciabes, tamos énte la mesma modalidá que recoyía Bethencourt; 3. El xuegu xugábenlu neños y non adultos; 4. Deducimos que *la pina* sedría conocida polos llectores ya que l'autor nun para a describila; 5. Incide sobro la peligrosidá del xuegu pa los transeúntes y pa los xugadores; y 6. La práutica vencéyase a les tardes de los díes de fiesta cuando podemos suponer que los neños disponíen de más tiempu llibre. La noticia asoleyóse'l 8 de xineru, polo que podría tar venceyada al tiempu de Navidaes y Reis.

En *La Cruz de Tenerife. Revista quincenal católica*¹⁹ del 15 d'avientu de 1897 apaex un artículu («Los dos compadres») que recueye un diálogu ente dos paisanos mayores, llabradores, que falen sobre l'escándalu y les males aiciones de los rapazos nes Mises de Lluz²⁰:

(...) ¿Y a qué ves tú y demás camaradas tan temprano a la iglesia con esos estruendos? – Toma, contestó, porque es el tiempo de divertirnos con los pitos y los tambores. ¿No sabe V. que los muchachos nunca olvidamos los tiempos en que toca jugar a las cometas, o a los boliches²¹ o a la pina, o correr el carro²²? – Pues ahora llegó su turno a los pitos y a los tambores (...).

Esti testu, aunque nun ufre nengún rasgu interesante no que cinca a la lóxica interna del xuegu de *la pina*, nin pistes p'aventurar a cuál de les modalidaes reconocíes en Canaries fai referencia, sí ye mui relevante dende la perspeutiva de la lóxica esterna, porque suxer que ye un xuegu enforma popular, conseñándolu xunto a les cometes, los boliches o correr el carru; y, sobre too, inxernos na idea d'un «calendariu llúdicu tradicional infantil» qu'inclúi a la pina.

¹⁹ *La Cruz de Tenerife. Revista quincenal católica*, asoleyada en Santa Cruz de Tenerife ente'l 9 d'ochobre de 1896 y el 24 d'abril de 1898 (últimu número que pudimos consultar), los díes 1 y 15 de cada mes, y con una estensión de dieciséis páxines.

²⁰ Les *Misas de Luz*, normalmente en número d'ocho, celebrábense al alborecer, como dando anuncia del fechu inminente del allumamientu de María, porque Él ye la lluz del mundu. A les cuatro o les cinco de la mañana, siempre enantes de clariar el día, un bon garapiellu de mozos y moces axuntábense alreor de la ilesia p'armar un gran baturiciu. Tocaben turulles, cuernes, cornetes y xiblates feches con cogollos de caña, rascaben cañes... Nun se trataba de tocar ninguna melodía, sinón que los movía l'únicu propósiu de pasalo bien faciendo'l mayor ruíu posible.

²¹ Banzones. [N.T.].

²² Actividá llúdica que se fai'l 29 de payares, víspora del día de San Andrés, y que consiste n'arrastrar sobre'l pavimentu de les cais cacios, lates o otros tarecos metálicos, ataos a una cuerda, col envís de facer ruíu.

Una variable que podemos alcontrar nos xuegos tradicionales ye la temporalidá, la estacionalidá, que guarda rellación colos ciclos: la presencia o ausencia del vientu; col momentu nel que disponemos d'un frutu determináu (almendres o nueces, por exemplu) necesariu pal desendolcu del xuegu; cola presencia d'agua pa poder facer emplastes de barru santo o carreres de «barcos» de palmera pelos escobios; o cola llegada del branu, que brinda tardes más llargues y pacetibles. Los xuegos tienen los sos tiempos: vienen unos que se sustituirán depués por otros, y éstos a la so vez por dellos otros, y asina socesivamente hasta que'l ciclu pieslla, ensin que «naide» diga cuándo tien qu'entamar o acabar la so práctica.

Nosotros teníamos nuestras temporadas, teníamos uno que era la pina, y la billarda, después jugábamos al boliche, después jugábamos al trompo, y después a la gometa²³. El tiempo la gometa, todos los chicos estaban con gometa. En el tiempo los boliches, todo el mundo con los boliches. En el tiempo del trompo, todo el mundo con trompos, y en el tiempo de la pina, todo el mundo con la pina y la billarda. (...) Pero ese era un vicio tremendo [la pina]²⁴.

De los testos que topamos na prensa, trés d'ellos son denuncies referíes al xuegu en calles o places per parte de neños. Daten del 21 d'ochobre, del 13 de febreru y del 8 de xineru, lo que nos dexaría albidrar que la pina, na so práctica infantil, ye más propia de la seronda y del iviernu. Sicasí, la mayor parte de los nuestros informantes venceyen el xuegu de la pina al branu [«(...) y había un tiempo. Eso era, eso era, ¿en verano era? Sí, en verano cuando se jugaba. Había un tiempo que cesaba y no jugábamos a eso»²⁵] quiciabes porque lo xugaron como adultos (con un tiempu llúdicu estremáu del de los neños) o quiciabes porque la memoria nun-yos permitió ser fieles cola época del añu.

El periódicu *El Obrero*²⁶, de fecha 3 de xunetu de 1901, inxer un artículu de Gustavo Blanky tituláu «Un proyecto más» onde proponía al alcalde de Santa Cruz de Tenerife, el Sr. Schwartz, que promoviere la creación d'un local pedagóxicu y d'acoyida:

²³ Cometa.

²⁴ D. Juan Quintero Hernández. (Taibique, El Hierro. 17 de xineru de 1919).

²⁵ D. Pablo del Rosario Gutiérrez. (Buenavista del Norte, Tenerife. 2 de payares de 1911).

²⁶ *El Obrero. Órgano de la Asociación Obrera de Canarias*, asoleyáu los sábados en Santa Cruz de Tenerife ente'l 8 setiembre de 1900 y el 31 d'ochobre de 1914 (últimu númberu que pudimos consultar), y con una estensión de cuatro páxines.

1.º Que por los agentes de la Autoridad, fueran conducidos a un local adecuado, todos los niños que vagan por las calles de la población, pronunciando palabras soeces, tirando piedras, jugando al trompo o la pina, con grave riesgo de los viandantes; entreteniéndose en juegos de naipes en medio de la vía pública; corrompiéndose a sí mismos y contagiando a los demás.

Esta reseña atiende al xuegu de la pina d'una manera mui collateral, pero non por eso dexa de resultar interesante pa nós, yá que: 1. Reitera que la so práutica dase en Santa Cruz de Tenerife y tien daqué popularidá, siendo citáu xunto a otru tan común como'l trompu; 2. Los xugadores son neños ociosos y caleyeros; 3. El xuegu apaez nuna enumberación de comportamientos negativos; y 4. Constitúi un peligru pa los transeúntes.

Otra nota d'un ciertu interés, atopada nel periódicu *La Propaganda*²⁷ del 15 de marzu de 1902, correspuende a la narración de la lleenda de «El mulo manso del diablo» per parte de J. R. M., que creemos que puen ser les iniciales de José Rodríguez Moure²⁸. Nel rellatu d'esti cuentu, que pon en boca d'un vieyu, el narrador diz lo que sigue darréu:

Cuando pequeño, mi madre me puso a cuidar dos cabritas y una cordera, y en lo que ellas pastaban, juntábame con otros zagalillos a jugar, ya luchando, ya tirando a la *pina* o a lo que mejor nos parecía. Si llovía, nos aguarecíamos en aquella cueva (señalando) que se ve allá arriba, en la que nos entreteníamos en contar cuentos.

A primer vista, la información impresa nesta fueya del periódicu nun paez d'importancia pero, si somos dalgo más perseverantes na nuestra llectura, podemos plantegar razonamientos de la siguiente triba: 1. El xuegu prauticábenlu neños pequeños, porque Rodríguez Moure recurre a espresiones como «cuando era pequeño» o «zagalillos»; 2. Desarrollábase nuna comunidá venceyada al pastoréu²⁹ [«Era un juego de pastores, mientras el ganado pastaba en el campo

²⁷ *La Propaganda. Órgano de la Comisión de Festejos del Stmo. Cristo de La Laguna*, asoleyáu en La Laguna (Tenerife) ente'l 20 de febreru y el 26 d'agostu de 1902 (últimu número que pudimos consultar), los sábados y con una estensión d'ocho páxines.

²⁸ José Rodríguez Moure nació en La Laguna (Tenerife) el 29 de xineru de 1855, onde morría'l 23 de marzu de 1936. Tres estudiar Derechu en Sevilla, volvió a la so ciudá natal ya ingresó nel mundu eclesiásticu, nel que recibió les primeres órdenes y el subdiaconáu en 1878. Estudiosu de la historia de les Islles Canaries, foi cronista oficial de la so ciudá.

²⁹ En Canaries identificáronse una serie de xuegos prauticaos polos neños pastores; pa más información, Hernández Auta (2005).

porque había tiempo suficiente para ello»³⁰]; 3. Conseqña dos xuegos que debieron ser comunes nesos feches, la llucha (qu'entá sigue siéndolo) y la pina; 4. Nun queda clara cuál de les modalidaes de la pina ye de la que fala'l cronista, nun ye precisa nenguna d'elles. La espresión «tirando a la pina», pue suxerir una d'estes modalidaes: llanzala (imaxinamos que con un güelpe previu col cayáu) a la mayor distancia posible, golpiala pa perpasar la raya defendida por ún o dos contrarios, o conducila pa perpasar la raya del equipu contrariu; y 5. Llocalízase un espaciu de xuegu na fastera de San Diego del Monte (La Laguna) que nos dexa venceyala también al contestu rural.

Tenemos qu'aguardar hasta casi mediaos del sieglu XX p'atopar la siguiente referencia sobro'l xuegu de la pina, la más completa y llarga de les aparecies hasta entós, obra de Diego Cuscoy (1943):

Los jugadores se dividían en dos bandos, de igual número cada uno. Era muy original la manera de distribuirse por bandos. Todos los sombreros de los jugadores se reunían en un montón; a un jugador se le tapaban los ojos y en esta forma iba cogiendo los sombreros uno a uno, colocándolos uno a un lado y otro a otro lado. Cada jugador en pos de su sombrero.

Los objetos o instrumentos del juego eran: un cayo o palo por cada jugador y la pina. El cayo, curvado en su extremidad, de unos 50 centímetros de longitud; la pina, un trozo de raíz de brezo, de forma irregular.

Se echaban a suertes a ver a qué bando le tocaba salir. El jefe del bando que inicia el juego le pregunta al contrario: ¿Cómo la quieres, guerreada o partida? Si dice guerreada, se coloca la pina en el centro del campo, ente los cayos de los dos jefes. Y a las voces de una, dos, tres, principia la pelea, a veces verdadera batalla campal. Se trata de hacer salir la pina del campo contrario, en cuyo caso se ha ganado el juego. Si dijo partida, el que tiene la pina la lanza al aire, tratando de darle con el cayo antes de caer al suelo, y lanzarla lo más lejos posible. Si sale del campo de juego por un costado, se vuelve a poner la pina en el centro y es como si se diera comienzo al juego.

La lucha por la pina era violentísima y los accidentes muy frecuentes. Así se explica que antes de iniciar el juego se determinase un lugar donde pudieran refugiarse los lesionados: el hospital.

La referencia de Diego Cuscoy sigue ensin permitinos reconstruir la pina, pero ufre datos de interés como: 1. Los bandos teníen el mesmu número y *echar sombreros yera'l mou d'eleición*, como yá recoyimos na islla d'El Hierro

³⁰ D. Tadeo Casañes Rebozo (San Andrés, El Hierro. 28 d'ochobre de 1918).

[«Si se tenían que elegir los equipos, se podía utilizar el sistema de «echar sombreros». (...) Había de todo, y muchas veces, si habían dos, habían diez o doce pares, echaban sombreros. Pues echar sombreros, habíamos diez y cada uno tenían un sombrero, una cachucha o eso, y se ponían ahí, amonto..., se tapaba uno los ojos, se le ponía en el medio y él iba agarrando uno, y... uno, y uno. Si tu cachucha estaba, tu sombrero estaba allí, ya sabías que eras de allí»³¹]; 2. Los materiales de xuegu yeren un *cayo*, o palu curvu nun cabu, pa cada xugador y *la pina*. Les dimensiones qu'indica Diego Cuscoy pal *cayo* (50 cm), sacante un posible error, fadríen pensar que'l xuegu yera de neños pequeños. La *pina* apaez caracterizada como de madera de beriza (esto foi constatao [«y usaban la, la *pina* que, que usaban, la pelota que usaban era de brezo (...)»³²]) y de forma irregular (aunque discrepe con otros informantes qu'apunten a lo redondo de la *pina* [«Y lo que haces después... Usted coge una bo, bo, bolita pa' irlo, y la redondea. Se le da alrededor, se le da, y entonces se deja redondita»³³] [«Redonda igual que ésta, así redonda, así. Él la hacía bien redondita, bien lisita, como era la... A los hijos se la hacía bien hecha»³⁴] [«Entre más redonda, mejor, porque tiraba más, avanzaba más»³⁵]; 3. La *pina* ponse en movimientu dende'l centru del espaciu de xuegu; 4. La existencia de dos tipos de puesta en xuegu de la *pina*, *partida* o *guerreada* (esta cabera foi confirmada nel trabayu de campu, pero de la *partida* nun pudimos recoyer información oral); 4. L'aición consistente na salida de la *pina* per un llateral implica que se ponga otra vuelta en xuegu dende'l centru del campu; 5. La manifestación d'una violencia per grande que conlleva accidentes; y 6. La creación d'un espaciu reserváu pa la recuperación de los mancaos que se denomina *el hospital*, fechu que nun fuimos pa confirmar colos nuestros informantes.

Pancho Guerra (1977: 231), na so obra sobre'l léxicu popular de Gran Canaria, define la voz *pina* como «Juego infantil. Un taco y una «pala» (como en los «bolos»)». D'esta curtia descripción malapenes podemos deducir el calter infantil de la so práutica y el material de xuegu, que nos suxer una de les moda-

³¹ D. Epifanio Hernández Morales (Taibique, El Hierro. 15 d'avientu de 1919).

³² D. Telesforo Bacallado Rodríguez (La Esperanza, Tenerife. 5 de xineru de 1904).

³³ D. Telesforo Bacallado Rodríguez (La Esperanza, Tenerife. 5 de xineru de 1904).

³⁴ D^a Juana Hernández Ayala (Las Casas, El Hierro. 1 de febreru de 1904).

³⁵ D. Domingo Armas Acosta (Isora, El Hierro. 12 d'ochobre de 1906).

lidaes de liriu practicaada nel sudeste de Gran Canaria, más qu'una de les formes del xuegu de *la pina*.

José Luis Concepción (1984: 46) conseña y llocaliza en Lanzarote una modalidad del xuegu que s'asemeya a la qu'interpretamos que se practicaaba na plaza de La Antigua (La Laguna, Tenerife) n'ochobre de 1879:

En Lanzarote, practicaban el xuegu de «la pina». Consistía en poner una bola de madera, de unos cinco centímetros de diámetro, encima de una aulaga y le daban fuerte con un palo de una vara de largo, a ver quién llegaba más lejos.

Otru testimoniu d'esta versión del xuegu, que consiste en llograr llanzamientos de distancia, recoyóse na isla d'El Hierro.

Na década de 1990 apaecen tres trabayos que dedicarán la so atención al xuegu de *la pina*, toos ellos a partir de curties informaciones orales y de la revisión de les referencies asoleyaes enantes.

Adelto Hernández (1994: 223-227) afita'l so capítulu nel testimoniu d'un vecín d'El Paso (La Palma), D. Vicente Pino Mata, que rellata cómo esi xuegu yá lu practicaaba so güelu y yera perpopular a lo cabero'l sieglu XIX. Nun nos permitirá caracterizalu dafechu pero sí conocer dellos de los sos principales elementos. Del mencionáu informante, Hernández recueye les característiques de los materiales (*el pinero* –palo d'almendru o pinu en forma de cayáu d'unos 50 cm de llargor y de madera– y *la pina* –pedazu de madera arredondiáu d'unos 6-10 cm–) y un espaciu de xuegu singular frecuentáu polos adultos: *El Llano la Pina*. Pa los neños, sicasí, l'espaciu de xuegu avezaba ser una sienda. Les sos dimensiones dependíen del número de xugadores y de la estructura espacial corriente. El xuegu consistía nel enfrentamientu ente dos equipos formaos por un número variable de xugadores, escoyíos al azar, que teníen que llevar la pina hasta l'estremu del campu contrariu cola ayuda del *pinero*, qu'agarraben pel llau opuestu al cabu curvu. Llueu de decidíu'l campu qu'ocupaba cada equipu, la puesta en xuegu de la pina facíase dende un güecu central denomáu *aturridero*, lo mesmo que toes y caúna de les veces que reentamaba'l xuegu l'equipu qu'encaxare un tantu del contrariu. Yá que la pina había que cutila siempre de frente, la infracción más significatible yera l'*aculado*, que consistía en dar la espalda al adversariu teniendo la posesión. El castigu yera devolver la pina al rival.

Cardona (1995: 251), dedica un apartáu al xuegu que nos ocupa na so obra *Juegos y deportes vernáculos y tradicionales canarios*, onde también apaecen dis-

tintes modalidaes de xuegos de palu y paliyu como la *billarda* y la *verdalla*³⁶. Aunque como xuegu desapaece, asitia la pina nes isles d'El Hierro, Lanzarote, La Palma y Fuerteventura, encontándose na memoria de dos informantes. Probando la importancia histórica de la pina, destaca la carauterización del topónimu *El Llano la Pina* como un espaciu ampliu, llanu y de propiedá del común, bien acionáu pa la práutica del xuegu, llocalizáu en llugares tan distantes como El Paso, Antigua, y San Andrés (de La Palma, Fuerteventura y El Hierro, respectivamente).

La modalidá que Cardona asitia n' El Hierro consiste na creación de dos equipos que se coloquen detrás de dos rayes separtaes por una gran distancia nun espaciu llanu. Cada xugador dispón d'una pina o palu de madera de granadillu o otra madera duro, que tenga ñudu nel raigón. Arriendes, fai falta una bola de la mesma madera que sedrá a la que se-y dea pa intentar perpasar la raya defendida pol equipu contrariu; los xugadores namái podrán detenela colos sos palos o colos sos cuerpos, lo que facía al xuegu mui peligrosu. Hai que solliñar qu'ún de los informantes de Cardona, entrevistáu direutamente nel nuestro trabayu de campu, ufiértanos datos que nun dicen cola interpretación del propiu Cardona no que se refier a la denomación de los materiales, confirmando que la pina yera «la bola con la que se juega, de madera muy dura (...) tenía que rebasar de una parte a otra, había que ser certero en el golpe para darle a la pina y que llegara a la otra parte»³⁷.

La otra modalidá fue recoyida en Lanzarote y estrémase del desarrollu de la modalidá d'El Hierro. Los materiales son los mesmos, un cayáu para cada xugador y una bola, nesti casu reconocida como *pina* pol autor. L'espaciu de xuegu llendábase pelos llaos y pelos fondos. Asina mesmo, había otra raya na estaya central. Delante de cada equipu (suponemos qu'allugaos cerca de la so raya) facíase un montonín onde s'asitiaba la pina pa cutila col cayáu. El xuegu consistía n'intentar que la pina cutida perpasara la raya del equipu contrariu. Si los contrarios la paraben o si salía peles rayes llaterales, camudábase la posesión de la pina. Si ésta nun se paraba, podíen dase golpes consecutivos per parte de los

³⁶ Xuegu tradicional de rapazos, conociu tamién por *verdalla*, *birdalla* o *bellarda*, que se carauteriza pola presencia d'un palín o tacu, termináu en dellos casos en punta pelos dos cabos y del que garra'l nome'l xuegu; y d'un palu o paleta cola que se cutirá la *billarda* nel desendolcu del xuegu. En Canaries conócense distintes variantes. [Ye'l xuegu que que n'Asturies se conoz como *liriu*. N. T.].

³⁷ D. Tadeo Casañes Reboso (San Andrés, El Hierro. 28 de octubre de 1918).

dos equipos. Nel casu de perpasar la raya del equipu contrariu, ganábase'l drechu a facer el llanzamientu siguiente. Nun se llevaba la cuenta xusta pero sí había daqué control de la puntuación del equipu o individual, que de les dos formes se podía facer.

Cardona conseña pa Gran Canaria una modalidá de xuegu de batéu, que recueye col nome de *pina*, pero que ye un exemplu de *billarda*; no que se refier con Fuerteventura y La Palma, namái fala de la so existencia sofitándose en fontes orales y el caltenimientu de dos topónimos col nome de *La Pina*.

La prensa valnos tamién pa contrastar la información ufiertada por Cardona, en cuantes al usu del vocablu *pina* na toponimia de les isles de Fuerteventura, El Hierro y La Palma pa designar espacios concretos, llanos o llaneros, que s'usaron pa la práutica del xuegu de *la pina*. D'esta miente, la tradición oral contrástase y ratifícase: «Y hay un lugar allá que le dicen Llano de la Pina, que dicen que iban a jugar allí, parece que era llano aquello y tiene ese nombre³⁸», «(...) cuando el pueblo se evacuó a San Andrés, el Llano de la Pina»³⁹, «Yo, yo creo que sea ahí, el Cercado la Pina desde que yo chico he oído decir siempre Cercado la Pina, Cercado la Pina. Y eso es que jugaban allí en aquel camino»⁴⁰.

Nel *Boletín Oficial de Canarias*, del 24 d'avientu de 1894, dase anuncia de la venta d'unos terrenos en La Villa del Paso (La Palma) y ente los sos llores hai unu, de 434 m², que s'asitia nel llugar denomáu Llano de la Pina. La llocalización exauta del llugar, colos sos correspondientes muñones, déxanos asitiar de xuru onde taba esti espaciu llúdicu.

Don Víctor Taño y Taño. Alcalde Constitucional de la Villa del Paso en la isla de la Palma. Provincia de Canarias.

Hago saber: que el Ayuntamiento de mi presidencia haciendo uso de las formalidades que le competen por la regla primera del artículo setenta y cinco de la vigente ley municipal, acordó vender los terrenos, trozos de barrancos, sobrantes de la vía pública que a continuación se expresan, con sus linderos y valores, situados en el Llano de las Cuevas término municipal de esta villa, (...) y son los trozos siguientes:

(...) Diez y ocho: Otra suerte de tierra en el llano de la Pina que mide un celemín siete brazas, o sean cuatro áreas treinta y cuatro centiáreas. Que linda por el Naciente y Norte camino, Poniente D. José María Taño Pino y Sur D. José Miguel Pino y vale cincuenta pesetas».

³⁸ D. Justo Toledo Triana (Monte Luján – El Paso, La Palma. 14 de xunetu de 1912).

³⁹ D. Tadeo Casañes Reboso (San Andrés, El Hierro. 28 d'ochobre de 1918).

⁴⁰ D. Amadeo Padrón Quintero (El Golfo, El Hierro. 2 de febreru de 1905).

La existencia d'un topónimu que fai referencia a un xuegu concretu nun paez indicar sólo qu'esa actividá llúdica se desendolcara nesi llugar, sinón qu'hubo ser tan significativa como pa pasar a ocupar un llugar cimeru pa la comunidá, el de permitir identificar y finxar espacios de propiedá coleutiva o privada. L'usu d'un topónimu concretu nun ye azarientu, sinón que se constaten razones pa que seya asina; si lu denomen *El Madroñal* pue suponese con xaciu que ye porque hai *madroños*⁴¹; si *Risco Blanco*, posiblemente porque sea una peña con una tonalidad más clara que la que tienen les de les cercaníes; si *Sitio de los Palmeros*, porque los habitantes d'esi llugar procedíen de la islla de La Palma; si *Lomo Cumplido*, porque sedrá un llombetu allargáu; etc. D'otra parte, ye destacable que la rrellación espaciu-topónimu nun surde espontáneamente, sinón que ye'l pasu los años el que venceya un espaciu concretu a una denominación. Si nosotros atopamos un topónimu, *Llano de la Pina*, usáu en 1894, podemos interpretar que yá había un ciertu tiempu que yera emplegáu polos vecinos del llugar y que, por estensión, el xuegu yá tenía un calter tradicional pa ellos.

La calle de la Pina, nel pueblu d'El Sauzal (Tenerife), apaecía yá recoyida na *Gaceta de Tenerife*⁴² del 16 de xunetu de 1935, permitiéndonos entender el protagonismu que'l xuegu tendría ellí históricamente:

También se ha dado recientemente con el citado guardia el siguiente y curioso caso. El domingo próximo pasado, apenas obscurecía, tocó en la puerta de la casa del vecino Leandro Gil Pérez, preguntando por un pequeño hijo de éste llamado Guillermo, que al parecer tiene unos 13 ó 14 años, de constitución raquítica y de pequeña estatura; al salir éste fue llevado por dicho guardia al sitio conocido por «Calle de la Pina» para preguntarle que era lo que hablaba el padre en su casa, y como el chico le contestara que de él no era, la comprendió a golpes hasta que le vino en gana dejarlo.

L'arbitrariedá policial llama la atención del autor d'esta noticia de la que se desprinde que la pina yera yá daquella un xuegu principal ya inclusive xugáu por adultos, a los que-yos atribuyiríamos la denominación d'esti espaciu de tránsitu. «Cualquier camino pero..., el camino era que..., si pasaba una persona era de, de hora a hora, una. No es como el tráfico ahora, que...»⁴³, «En Betenama, en la calle

⁴¹ *Arbutus unedo*, borrachinal, albornial. [N.T.].

⁴² *La Gaceta de Tenerife. Diario católico de información*, tamién *Gaceta de Tenerife*, asoleyada en Santa Cruz de Tenerife ente 1910 y el 2 d'ochobre de 1938 (últimu número que pudimos consultar), con una estensión d'ocho páxines.

⁴³ D. Tomás de Vera Vera (La Esperanza, Tenerife. 7 d'abril de 1916).

Artenga, que tiene aproximadamente 80 m de largo»⁴⁴. Les vías y caminos de tierra, con una superficie llimpia y patente pol pasu de persones, animales y vehículos, constituyén un espaciu afayadizu pa la práutica del xuegu, porque la pina rodaba con facilidá y les posibles paredes llaterales permitíen que nun saliera de la zona.

La toponimia amuésase como una cronista cultural perpotente: la cai «del molín», la cai «del banzáu», la cai «del ciprés», la «del cementeriu», la «de la fonte», la «de la ilesia»... toes tomaben el so nome por dar accesu a un espaciu concretu o pola so asociación a un oxetu determináu; la cai Nueva llamábase asina porque yera la última que s'abriera; o la cai de «Xuan el coxu» o la calle del «Indianu» denómense asina por vivir nelles vecinos relevantes que respondíen a esos sobrenomes.

L'artículu *Juegos tradicionales canarios* de Navarro Adelantado (1996) dedica un apartáu al xuegu de la pina, aunque afitáu principalmente nes referencies paecíes hasta aquel momentu y que yá fuimos amosando a lo llargo d'esti testu.

PESLLANDO

La prensa constitúi una fonte documental de primer orden, que pue encontrar la conocencia de los xuegos tradicionales nos sieglos XIX y XX. Aunque la información que nos ufierta suel ser incompleta y nun nos dexa reconstruyir la lóxica interna de l'actividá llúdica, un análisis más peñeráu pue apurrinos datos mui interesantes, como viemos en dalgunes de les cróniques anteriores. La llocalización de los espacios de xuegu, les carauterístiques de los materiales, la edá de los participantes, el nivel de popularidá de la práutica, el momentu del añu nel que s'executa l'actividá, la peligrosidá qu'enzarra la so práutica pa los xugadores y los transeúntes, o la modalidá a la que tán xugando, son rasgos que puen tenese rexistrao nel artículu periodísticu, aunque nun fuere la intención del autor. Nel casu de Canarias, son tan escasas les monografíes dedicaes a los xuegos y deportes tradicionales anteriores a 1975, que nun nos podemos permitir el luxu de refugar esta opción⁴⁵.

⁴⁴ D. José Quintero Machín (Betinama, El Hierro. 17 de marzu de 1917).

⁴⁵ El contraste de la información qu'atopemos na prensa ye conveniente y necesariu, y esa información nun ha tomase como dogma, por muncho que se diga que «pue discrepase d'una opinión, pero non de los fechos». El 11 de mayu de 2017 asoleyóse na prensa llocal esti titular: «El Gobierno tramita catalogar el salto del pastor como BIC» [Bien de Interés Cultural], y el subtítulu: «En las islas occidentales se conoce

Les fontes orales emplegáronse pa contiar y complementar los datos periodísticos y el discutiniu que d'ellos fana. Non siempre foron complementarios, sinón que dacuando, como nel casu del momentu del añu nel que se practica'l xuegu de *la pina*, les fontes opónense. Nosotros intentamos xustificar esa desigua na posibilidá de que los tiempos llúdicos de los adultos y de los neños fueren distintos; o na fraxilidá de la memoria de los informantes (con más de 60 años trescurrió de magar la vez cabera que lu xugaron o vieron xugar o que sólo son continuadores d'una historia oral pasada de xeneración en xeneración). A pesar de discordances ocasionales d'esa triba, en xeneral, la complementación ente les fontes orales y la documentación de la prensa ye prestamosa y de gran valor pal investigador poles razones que fueron xebrándose a lo llargo del testu.

BIBLIOGRAFÍA

- BETHENCOURT ALFONSO, J. (1994): *Historia del Pueblo Guanche*. T. II. La Laguna, Lemus.
- CARDONA SOSA, A. (1995): *Juegos y deportes vernáculos y tradicionales canarios*. Las Palmas de Gran Canaria, Cabildo Insular de Gran Canaria.
- CONCEPCIÓN, J.L. (1984): *Costumbres, tradiciones y remedios medicinales canarios*. La Laguna (Tenerife), Asociación Cultural de las Islas Canarias.
- CORRALES ZUMBADO, C. (2009): *Diccionario ejemplificado de canarismos*. La Laguna, Instituto de Estudios Canarios.
- DIEGO CUSCOY, L. (1943): *Folklore infantil*. Vol II. La Laguna de Tenerife, Instituto de Estudios Canarios.
- FERNÁNDEZ CASTAÑEYRA, R. (1991 [1884]): *Memoria sobre las costumbres de Fuerteventura*. Edición, introducción y notas de Francisco Navarro Artiles. Puerto del Rosario (Fuerteventura), Servicio de Publicaciones del Excmo. Cabildo Insular de Fuerteventura.

al implemento como garrote. En las orientales tiene varias denominaciones». Quiciabes, si dentro de 100 años un investigador novel localiza esta noticia na hemeroteca, puea tomar como cierto que nesa fecha'l palu emplegáu pa la práctica del saltu del pastor denomábase garrote nes islles de Tenerife, La Gomera, La Palma y El Hierro; datu enquivocáu dafechu porque'l nome de garrote úsase de forma mayoritaria namái en Gran Canaria y en nenguna de les conseñas enantes. Si esi investigador contrastara esti datu, nesti casu sí tendría la posibilidá porque hai fontes de verificación, y podría comprobar cómo'l restu de las fontes discrepen d'esa designación.

- GUERRA, Pancho (1977): *Contribución al Léxico popular de Gran Canaria*. Madrid, Mancomunidad de Cabildos.
- HERNÁNDEZ ÁLVAREZ, A. (1994): «La pina», en DD.AA., *Juegos deportivos tradicionales*. Santa Cruz de Tenerife, Centro de la Cultura Popular Canaria.: 223-227.
- HERNÁNDEZ AUTA, J. M. (1989): *La pelotamano. Un ancestral juego canario*. Arrecife, Cabildo Insular de Lanzarote.
- (2005): «Entretenimiento lúdico de los niños pastores de Lanzarote», n'U. Castro, F. Amador y J.M. Álamo (eds.), *Juegos Tradicionales: Universal Cultural del Siglo XXI*. Gran Canaria, Cabildo Insular de Fuerteventura y ACCEDEL: 431-437.
- NAVARRO, V. (1996): «Juegos tradicionales canarios», en *Lúdica, annali di storia e civiltà del gioco* 2: 74-120.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1992): *Diccionario de la lengua española*. Madrid, Espasa-Calpe.
- TORRES SANTOS, J. (1999): *El Sauzal. Tradiciones Navideñas de la Cumbre al Mar*. Tenerife, Ayuntamiento de El Sauzal.

PRENSA

- ADMINISTRACIÓN MUNICIPAL. [24 d'avientu de 1894]. *El Boletín Oficial de Canarias*, pp. 2-4. Santa Cruz de Tenerife.
- BLANKY, G. [3 de xunetu de 1901]. «Un proyecto más». *El Obrero. Órgano de la Asociación Obrera de Canarias*, p. 3. Santa Cruz de Tenerife.
- «Crónicas». [8 de xineru de 1890]. *Diario de Tenerife*, p. 2.
- «La semana». [13 de febreru de 1887]. *El Semanario. Periódico de Ciencias y Literatura*, p. 215. Santa Cruz de Tenerife.
- «Los dos compañeros». [15 d'avientu de 1897]. *La Cruz de Tenerife. Revista quincenal católica*, p. 451. Santa Cruz de Tenerife.
- «Miscelánea». [21 d'ochobre de 1879]. *La Unión Lagunera*, p. 2. La Laguna (Tenerife).
- NEPOMUCENO, M. [16 de xunetu de 1935]. «Asuntos que interesan al pueblo del Sauzal». *Gaceta de Tenerife*, p. 2. Santa Cruz de Tenerife.
- RODRÍGUEZ MOURE, J. [¿?] [15 de marzu de 1902]. «Leyenda canaria. El diablo mulo». *La Propaganda. Órgano de la Comisión de Festejos del Stmo. Cristo de La Laguna*, pp.17-20. La Laguna (Tenerife).
- «Zumbidos». [28 de xineru de 1887]. *El Abejón*, p. 4. Santa Cruz de Tenerife.